

东华大学
专业学位授权点建设年度报告
(2021 年度)

授 权 学 科 | 名称：翻译

(专业学位类别) | 代码：0551

授 权 级 别 | 博士

硕士

东华大学

2022 年 9 月

一、总体概况

（一）学位授权点基本情况

2010年本专业学位点经国务院学位委员会批准获得硕士专业学位授予权，位列上海市前三批获得翻译专业学位授予权的11所高校之一。

本专业学位点主要致力于培养高层次、应用型、专业化的翻译人才。依托上海市及校翻译实践基地，所设课程主要为翻译研究及翻译实践演练。同时，通过校外基地的实践导师授课、校内外导师合作指导，以及国内外交流项目、校内外口笔译实战项目等将人才培养贯穿于学生的翻译实践能力培养的全过程。

本专业学位点的人才培养目标结合我国翻译实践领域和语言服务行业的需求和发展，培养胸怀祖国、政治坚定、业务精湛、融通中外、甘于奉献，能适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业化的高端翻译人才特别是中译外高端翻译人才，为讲好中国故事、传播好中国声音提供人才支撑，为促进中外文明交流互鉴、推动构建人类命运共同体搭建语言桥梁，助力中国开放发展和人类共同进步。本学位点依托学校纺织、服装、时尚创意、材料等优势学科，建设具有东华大学特色的核心课程体系，培养具有纺织、材料、服装等专业背景的行业高端翻译人才，纺织、材料、服装、时尚创意专业与外语学科结合的特色鲜明。

本专业学位点以习近平新时代中国特色社会主义思想为指

引，全面落实全国高校思想政治工作会议和全国研究生教育大会精神，落实立德树人根本任务，结合学科特色，强化教育引导，紧抓实践养成，加强队伍保障，不断探索创新，持续推进研究生思想政治教育工作。以课程改革为抓手，将“课程思政”理念与专业教学紧密结合；以意识形态为重点，筑牢思想防线，把加强意识形态工作贯穿在研究生思想政治教育工作的始终；加强基层党组织建设，以党建工作为引擎，助推人才培养；围绕培养高水平的专业翻译人才目标，认真抓好思政管理队伍建设；完善实践育人体系，加大对研究生课外学术活动和志愿服务活动的支持力度，促进思想政治教育与学术科研紧密结合。

翻译专业学位硕士点下设英语笔译和日语笔译两个专业方向。截止 2021 年底共有专任教师 33 名、兼职教师 7 名。在校研究生规模达到 85 人。

2021 年度翻译专业硕士报考人数 304 人，招生计划数 43 人，实际录取 43 人，其中推免生 18 人，统考生 25 人，报录比达到 12.16:1，一志愿录取率达到 100%。2021 年生源质量持续提高，其中推免资格高校录取人数占 70%，博士单位高校录取人数占 63%，双一流建设高校录取人数占 33%。

2021 年度翻译专业硕士学位授予人数 36 人，就业率达到 94.44%，就业单位性质涵盖三资企业，国有企业，中小企业，选调生（地方），中等、初等教育单位，高等教育单位等。

（二）学科建设情况

外国语言文学一级学科下设三个方向：外国文学与文化研究、外国语言学及应用语言学、日语语言文学。外国文学与文化研究在莎士比亚研究方面具有相当的优势，以校级莎士比亚研究所所长杨林贵教授为总主编，出版的专著《莎士比亚研究系列》（5册）、《世界莎学选编》，将中国莎士比亚研究放在世界文化学术交流的大背景下，推进中国学术话语体系的对外传播，扩大了中国的莎学研究影响，近年来在国内高校开始使用，反响很好。外国语言学及应用语言学研究突出数据科学与应用，完成2项国家社科项目，主持上海市社科项目和中央高校基本业务费重点项目。日语语言文学学科统领下，日语专业获批国家级一流专业建设点，国际合作继续推进，疫情期间线上完成与明治大学、静冈大学合作的国际课程。三个学科方向相互补充、交叉结合，在外国语言文学学科统领下逐渐向翻译学与国际传播研究凝聚，研究成果服务大数据时代国家传播能力提升战略。2021年度完成国家社科项目2项、教育部社科项目1项；在研国家社科项目1项、教育部社科项目4项、上海市社科项目2项，横向科研项目2项，进校科研经费40万元，在国内外发表高水平论文2篇。

（三）研究生培养情况

2021年度翻译专业硕士报考人数304人，招生计划数43人，实际录取43人，其中推免生18人，统考生25人，报录比达到

12.16:1，一志愿录取率达到100%。为保障生源质量，学位点在招生宣传工作中采取多元化的手段，包括每年开展暑期优秀大学生夏令营活动，针对本校同学的研究生招生咨询和宣讲活动，针对全国各重点地区的校外招生宣传工作，如重庆、成都、天津、哈尔滨、山东、江浙等省市地区，参加共建实习基地的策马翻译培训公司所策划和组织的每年春秋两季各一次的MTI教育展等等。生源质量逐年稳步提高，推免资格高校录取人数、博士单位高校录取人数和双一流建设高校录取人数逐年递增。

截止2021年底，翻译专业硕士全日制在读生规模达到85人，其中2019级英语方向延迟毕业1人；2020级英语方向34人、日语方向7人；2021级英语方向31人，日语方向12人。

2021年度翻译专业硕士学位授予人数36人，其中英语笔译29人、日语笔译7人，就业率达到94.44%。其中，80%左右的学生选择在长三角地区就业，就业单位性质为国有企业、三资企业和中小企业的占比79%，学生就业主要集中于教育行业、互联网和相关服务、软件和信息技术服务业。学院高度重视毕业生到艰苦地区就业创业工作，广泛宣传解读国家和地方促进就业创业的政策措施，引导大学生自觉地把个人理想同国家和社会的需求紧密结合起来。捕捉先进典型，加强宣传引导，一名研究生参与东华大学2021年“弘毅·三人行”之大学生模拟求职大赛，位列全校第10名，获得三等奖。发动和组织大学生志愿服务西部计划、三支一扶、到村任职、应征入伍等。集中宣传一批扎根基层、

服务祖国的东华毕业生感人事迹，用榜样力量引导前行。培育国际化人才，打造全球胜任力。依托国际组织人才培养协同基地，线上线下继续推进国际人才的培养。

（四）研究生师资（导师）情况

翻译专业硕士学位点拥有一支年龄、学历、职称、学缘结构合理、翻译实践能力强、教学经验丰富、专业素质高的师资队伍。截止 2021 年底共有翻译专业硕士生导师 27 名，其中具有博士学位的导师 16 人，占 59%；高级职称导师 25 人，占 92.6%；45 岁以下的青年导师 15 人，占 56%。所有导师均有赴国外大学访学或进修学习的经历。

英语笔译方向专职导师共有 21 名，其中教授 2 名，副教授 19 名，具有博士学位的导师 10 名。本方向在人才培养方面，注重语言能力与学科交叉，招收具有多学科专业背景的学生。开设课程实践性强，课程设置合理；教学资源丰富，拥有纺织类科技英语、专业科技英语（学术论文类）、通用科技英语等庞大的网络数据库，软硬件设施齐全。英语方向生师比近 3:1。

日语笔译方向专职导师共有 6 名，其中副教授 5 名，讲师 1 名，全部取得博士学位。本方向导师注重口笔译实践，积极参加各类口译活动，并公开出版笔译成果；参加国家级辞典编译和校级辞典编译项目。日语方向生师比 2.5:1。

除校内导师外，还积极聘请校外行业专家作为兼职导师，为学生授课及指导学生，构建政府统筹管理、行业企业和院校深度

融合的“双师型”导师队伍建设机制。

（五）科学研究情况

本学位点已完成的主要科研项目有国家社科项目“短语学视域下的学术语篇行为研究”、“语用认知视角下的词汇同义关系构建研究”，上述项目将大数据和人工智能技术应用于语言特征研究。已完成的国家社科项目“存在与超越——黑塞的跨界研究”和教育部社科项目“日本汉学家对中国八十年代文学的译介与阐释”突出海外中国学与国别区域研究，成果继续延伸，在研教育部社科项目“近代日本‘琉球学’的成立与展开研究”、“符号学视阈下《荒原》的创作与出版研究”、“基于人本智能的学术话语助写系统构建研究”与上海市哲社项目“‘黄祸论’与明治日本的民族共同体想象研究”、“儒学思想在《百学连环》抽象概念译词形成过程中所起作用的研究”。2021年度在研国家社科项目1项、教育部社科项目4项；上海市社科项目2项，中央高校基本业务经费项目2项，进校科研经费40万元，在国内外发表高水平论文2篇。上述研究一方面聚焦海外中国学与区域国别研究，成果制作成线上课件，在“用外语讲好中国故事”方面发挥重要作用。另一方面研究成果聚焦大数据时代语言科学与应用，译写软件系统用于指导研究生的数据提取及研究工作，为培养国际传播人才方面提供技术支撑，成果具有重要价值。

二、研究生党建与思想政治教育工作

（一）思想政治教育队伍建设

本学位点聚焦思政队伍建设、党建引领创新、优良学风营造、意识形态阵地管理等方面，挖掘组织、课程、实践、文化、网络、心理、管理、服务等方面的育人功能，凝聚全员育人共识，将思想政治教育工作融入人才培养各环节，打造全过程育人链条，推动落实全方位育人，打通“三全育人”最后一公里，使思想政治教育落到实处。在思政队伍建设方面，遵循思想政治教育工作规律、抓好专职辅导员主责主业，实施班导师岗位能力提升计划，强化专任教师“课程思政”意识及成效，全方位提升思想政治教育队伍的工作水平、服务能力、专业素养，构建领导班子、关工委老教授、支部书记、党务干部、党建辅导员、导师等组成的“六位一体”思政教育体系，将学习教育贯穿师生教育培训全过程。特别注重落实导师是立德树人第一责任人制度，在新生入学、发展入党、评奖评优等重要节点征求导师意见，并加强对导师的师德培训，提升导师履职能力和水平。落实辅导员“深度辅导”工作，做好学生的督导和帮扶，进一步推进学风建设。继续加强以辅导员队伍为组织力量，以专业教师担任班导师为重要支撑的育人模式。严格党员教育管理、充分发挥党支部战斗堡垒作用及党员先锋模范作用，加强新时代基层党组织建设。目前本学位点有专职辅导员4名，关工委老教授3名，特邀党建组织员1名，专职党务干部1名，专职导师27名，各司其职又相互补充，构建三全育人体系。

（二）理想信念和社会主义核心价值观教育方面建设

本学位点以习近平新时代中国特色社会主义思想为指引，全面落实全国高校思想政治工作会议和全国教育大会精神，落实立德树人根本任务，结合学科特色，强化教育引导，紧抓实践养成，加强队伍保障，不断探索创新。学位点致力于建立健全研究生理想信念与社会主义核心价值观教育工作的内容体系，坚持顶层设计与个体创新兼顾，深化“意识培育、专业巩固、能力训练、综合提升”四段化阶梯培养，依托新媒体矩阵、主题党日团日、社会实践等学生喜闻乐见的德育教育载体，在研究生入学教育、重大节日、纪念日、毕业离校教育等不同时间节点对研究生群体分别进行理想信念、爱国主义、集体主义、职业道德、职业伦理等方面的主题思想教育；依托职业生涯规划 and 就业创业指导讲座，提升学生的职业感知力和创业意识；丰富“双导师制”内容，采用“校内外导师相结合、专业导师与朋辈导师相结合”的辅导模式，帮助学生锤炼能力，理清专业与职业的关系、成长与就业的关系，强化职业伦理与职业道德。将培育和践行社会主义核心价值观贯穿于研究生培养的全过程，着眼健全人格和职业能力的塑造，努力实现对研究生递进式培养，为学生的终身发展铺路。

（三）校园文化建设

以学风建设为工作主线，助力校园文化建设，营造良好科研环境、倡导积极向上、追求卓越的价值取向，营造“创新、实干、包容、大气”的校园文化氛围，培养学生创新精神。抓好新生入

学教育环节，动员优秀师资参与新生入学教育；推进“学习型寝室”建设指导工作，强化寝室学风建设。加强微信公众号“外院新闻站”“东华模联”“两节志愿者”的内容建设，开辟“外院新闻站”“党建”专栏，做好理想信念教育的“传声筒”；在研究生中认真开展“科学道德和学风建设”教育活动，坚持集中教育和自我教育相结合，开展“研究生科学道德与学术规范”主题讲座、“弘扬新时代北斗精神暨科学道德和学风建设”主题宣讲会、“树立科学道德，加强学风建设”主题班会等，做到学术诚信教育在研究生中全覆盖，使学术道德教育应知、心知、行知，营造良好科研氛围。深入挖掘师生先进典型，结合“七一”表彰及各类评奖评优，选树一批教师教书育人、学生求学实践的优秀榜样。整合校内外体育美育劳育资源，开展师生喜闻乐见的主题活动，提升校园文化内涵。进一步加强学位点特色文化建设，改善学院楼文化设施。

（四）日常管理服务工作

本学位点在日常教学和科研管理服务方面聚焦“立德树人”总体目标，坚持研究生核心课程建设在实现优化课程内容、注重前沿引领和方法传授、教学方法科学灵活的基础上，把培养目标和学位要求作为根本依据，定位清晰、特色鲜明，充分展现本学科的教学科研优势，对学科专业起到基础支撑作用。首先，统筹推进课程育人。不断深化以“课程思政”为目标的课堂教学改革，使课程设置及教学实践环节蕴含丰富思想政治教育元素，研

究生校级“思政课程”建设项目立项2门。其次，切实强化管理育人。遴选研究生导师时不仅考察其学术水平，同时注重其政治素养及师德师风。在导师负责制的前提下构建“导师、辅导员、学生干部”三位一体学生管理模式。2021年无研究生违纪违规事件发生。第三，积极优化组织育人。利用研究生基层党支部开展各类主题教育，强化育人职责。2021年研究生党支部共发展党员5名，在东华大学“十个一”活动评优中，荣获特色党支部1个，优秀党支部书记1名，优秀党员2名，优秀通讯员1名。第四，扎实推动实践育人。为学生搭建丰富实践平台，引导学生增强实践能力，培养家国情怀。本学位点已在上海国际影视节中心、上海国际进口博览会、策马翻译教育集团、华东理工大学出版社、人民中国杂志社等平台构建校企合作基地，定期推荐学生实习实践。划拨专项经费支持第二课堂建设，鼓励研究生参与各类学科竞赛，积极推动应用型人才创新能力培养，2021年度共有5名研究生在国家级竞赛中斩获奖项。

三、研究生培养相关制度及执行情况

（一）课程教学

本专业学位点自2017年以来校级立项建设核心课程教改项目，专业必修课程更新率超过60%。经过四年的建设和实践，建立起具有本校特色的翻译硕士专业学位课程体系，取得一定成效。

1. 课程体系特色鲜明。结合纺织、服装、时尚优势学科，开设“时尚翻译实践”、“时尚品牌翻译论”、“科技翻译”、“旅游产业翻译”等特色课程。结合东华大学翻译语料库的建设，突出纺织和服装类语料的收集，在教学资源和实践内容中突出本校特色。编写、出版《纺织英语》、《服装英语》、《MTI 英语翻译基础》、《翻译硕士英语》、《科技英语翻译教程》、《英汉汉英散文翻译与评析》等教材，使翻译专业学位硕士人才培养模式具有鲜明的东华大学特色。

2. 职业能力培养加强。课程体系中增设实践和技术策略类课程，如“笔译工作坊”、“翻译报告写作”、“计算机辅助翻译”、“翻译技术与实践策略”等，此类课程或直接聘请校外行业专家授课、或在课程中引入校外资源参与，旨在培养学生的笔译实践能力和翻译职业能力。

3. 人才培养成效明显。课程体系设计响应社会行业发展需求，学生参加各类认证考试和翻译资格证书考试成绩优良。英语笔译方向研究生 100%通过 SDL Trados 初级认证考试，获得二级笔译及以上资格证书的同学达到 6.5%。

4. 课程思政持续推进。以课程改革为抓手，将“课程思政”理念与专业课教学紧密结合起来。组织教师系统挖掘和提炼研究生专业课教材中蕴含的德育思政素材，将这些内容润物无声地融入课堂教学和课内外师生交流互动中，在语言知识背后对学生进行正确的三观和理想道德信念的引导和教育。所有研究生课程思政内容全覆盖，在校级“课程思政”项目的基础上建设“课程思

政”示范课程。

5. 质量督导有力保障。首先，本学位点制订完整的教学管理规章制度，包括详尽的培养方案及课程评估体系、课程论证机制、论文写作规范、奖学金评定制度、教师发展计划、学生国际交流计划等，保证研究生培养质量。其次，建立校院两级督导制度，聘请资深教授担任研究生督导员，对课程教学质量进行严格把控。第三，成立翻译专业学位研究生培养指导委员会，负责本学位点研究生培养方案审核、课程设置和教学改革等方面的指导。

（二）导师选拔培训

本专业学位点制订严格的专业学位导师遴选制度，对专业学位导师的专业素养和实践能力提出具体的遴选指标，并积极组织导师参与全国、上海市翻译专业教学指导委员会、学校、学院等组织的各级各类导师培训。在日常的导师管理中突出师德师风建设，坚持立德树人的培养目标。具体举措：

1. 导师选聘过程中执行严格的师德师风一票否决制，学院教授委员会和党政联席会议严格审议，确保遴选师德师风优秀、专业能力突出、实践经验丰富的专业学位导师充实导师队伍。2021年本学位点新晋硕导2名。

2. 依托国家-上海-学校-学院“四级”导师培训体系，健全教师岗前职后“一体化”师德培训体系。制定新时代导师培训方案，构建新晋导师岗前培训、在岗导师定期培训、日常学习研讨

交流相结合的培训机制，提高导师指导研究生和学术管理的水平和能力。2021 年学院组织全体硕导培训 1 次，学习全国研究生教育会议精神和新时代翻译人才队伍建设实施纲要；本学位点新晋导师 2 名参加学校岗前培训；参加师德师风专题网络培训 2 人次。

3. 鼓励导师参加国内外多种培训，不断转变教学理念、提升教学技巧、激发教学热情。通过组织座谈会、教学研讨会、学术沙龙、优秀教师公开课等，加强教师间交流协作，培养高尚师德。2021 年，参加东华大学-阿德莱德大学全英教师教学培训 1 人次；参加上海外语音像出版社主办的“语料库与翻译教学”培训班 1 人次。

4. 定期召开导师和辅导员工作交流会、心理辅导报告等，加强队伍建设，使导师在从事德育工作、开展学生思政教育中更好地发挥指导者和引路人的作用。

5. 对照导师行为规范的要求，严格执行对导师的制度要求和年度考核。要求导师每月至少与学生交流一次，翻译专业硕士在答辩前要完成 15 万字的翻译实践，导师认真审阅学生的翻译实践手册之后归档。学生专业实习和学位论文撰写阶段实行校内导师和校外导师联动机制。导师关心学生的日常生活和就业深造，参与学生培养的全过程。

（三）师德师风建设

本学位点以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，根

据《教育部关于在教育系统开展师德专题教育的通知》和《东华大学师德专题教育实施方案》要求，坚持立德树人根本任务，切实履行师德建设主体责任，把师德师风建设摆在教师思想政治工作首要位置，牢固树立“四个意识”，不断加强和改进师德教育工作，引导全体教师做“四有”好老师。

一、加强顶层设计，落实组织保障。学位点高度重视师德师风建设工作，学院党委会、党政联席会议、师德建设工作小组专题研究，将师德师风建设与“四史”学习教育同步推进，纳入学院重点工作，覆盖学院全体教职工。学位点依托各级党组织整体把握教师思想政治状况，及时了解教师思想状况和诉求，增强师德教育工作的亲和力和针对性。各级支部书记切实负起责任，在教职工中开展师德师风重要文件宣传解读和贯彻落实，并结合具体工作开展专题学习研讨，做到全员全覆盖、应知应会、必会必做，着力提升教师育德意识和育德能力。同时各支部通过自学、集中学、研讨学等多种形式，提高师生的党性修养和专业素养，教育和引导教师模范履行岗位职责，自觉加强道德修养和作风建设，严格遵守科研伦理及学术规范。各支部将师德建设融入学科特色鲜明的品牌化党日活动，如日语系党支部开展多年的“历史漫步”寻访活动，打造“沉浸式”红色走读；公外研究生党支部举办的英语写作大赛，聚焦脱贫、新农村建设、“一带一路”等主题，用丰富多彩的活动实践“用外语讲好中国故事”；英语系党支部举办读书分享会，师生党员共读红色经典，一同在专业知识学习中接受党史教育；大学英语党支部开展“世界眼光·中国

心”文化沙龙式主题党日活动，在中西方文化融合促进的大背景下阐释人类命运共同体概念。

二、学深悟透，抓牢理论学习。深入学习习近平总书记关于师德师风的重要论述，形成有计划、分层次，有重点、分类型的学习教育体系。一是对标师德建设相关要求，将习近平总书记“七一”重要讲话精神、《新时代高校教师职业行为十项准则》《研究生导师指导行为准则》《教育部关于高校教师师德失范行为处理的指导意见》，以及《东华大学教师师德规范》《东华大学师德失范行为处理办法》《东华大学教学事故认定与处理办法》等作为重要学习内容，通过教职工政治理论学习、党支部组织生活、新教职工专项培训等多种形式，组织教职工深入学习。二是将师德专题教育与党史学习教育、“追梦百年，奋进新征程”主题活动等融会贯通。为教师党员购置中央指定学习材料，安排8名教师参加第三轮师德师风专题网络轮训，教职工参训覆盖率为100%。针对新进教职工，学院依托学校培训平台，结合学院特色，指定带教教师，制定个性化培训培养方案，突出师德教育，强化业务培训，确保新进教师顺利走过过渡期。三是开展优秀典型先进事迹宣传学习。组织教职工深入学习“人民教育家”“时代楷模”、教书育人楷模如黄大年、钟杨、张桂梅、于漪、钱宝钧等优秀教师的先进事迹，鼓励学院教师见贤思齐，从“被感动”到“见行动”，争做“四有”好老师。同时挖掘和整理学院教师优秀师德故事，用身边的榜样传递师德的力量。选树“教育世家”日语系党支部书记、硕士生导师李薇老师作为身边的师德模范典

型，挖掘整理其家族四代人中近 20 人从事教育事业的先进事迹，得到了学校主页、学习强国等媒体平台的广泛报道。四是开展警示教育。通过全院大会、教职工理论学习开展警示教育。结合教育部网站公开曝光的违反教师职业行为十项准则典型案例等，组织学院教职工开展师德警示教育，强调课堂教学、关爱学生、师生关系、学术研究、社会活动等方面的正面规范和负面清单，严明纪律要求，以案为鉴，警钟长鸣，引导教师自律自警，守牢师德底线。

三、聚焦重点工作，提升教师思想政治素质。学位点坚持以习近平新时代中国特色社会主义思想为统领，贴近教师思想实际，聚焦重点工作，以点带面提升教师思想政治素质。一是注重对青年党外知识分子的教育引导，重视从优秀青年教师中发展党员工作。2021 年在本学位点硕导队伍中发展一名预备党员，转正一名预备党员。二是推动教师思想政治工作贯穿教师职业发展全过程。在准入环节，坚持思想政治素质和业务能力双重考察，将思想政治要求作为职称评聘、岗位聘用和聘期考核的重要内容；在管理环节，加强以育德意识和育德能力提升为重点的培养教育，完善教师行为准则，把师德教育融入日常工作；在考核环节，加大对学术浮夸、学术不端、学术腐败等问题的警示力度，严格落实师德“一票否决”；并通过落实党政联席会议及党委会议事规则，将政治标准与学术标准相统一的原则纳入刊发相关学术论文、学术专著出版基金评审、申报科研项目和学术成果评奖评优中。三是加强师德建设工作队伍建设。加强基层党组织建设

和党务工作队伍力量，落实教师党支部书记“双带头人”制度，与学院专职党务干部形成团队，共同思考落实师德教育具体工作，抓好党支部“三会一课”在师德师风宣传教育中的重要作用；发挥离退休老同志作用，通过聘请离退休老同志担任特邀党建组织员、教学督导等形式，引导老同志配合主渠道开展好师德教育工作和党建工作。

四、聚焦特色主动作为，以实事工程体现工作成效。发挥党建引领作用，将师德建设工作与党史学习教育结合起来，努力把师德教育成效转化为推动教育改革发展的工作动力和实事工程。一是围绕“育人为本”办实事。紧紧抓牢“立德树人”工作根本，以“红色领航”育人实事工程为抓手，做好师生结对工作，针对就业困难学生，一对一结对帮扶，对其进行生涯规划指导。二是聚焦特色优势办实事。引导教师积极发挥语言专业优势和个人特长，开展助学助困、科普实践等各类志愿服务活动，切实为群众提供服务、排忧解难，展现新时代“四有”好老师良好风貌。选派语言志愿者，特色助力花博会、上海国际电影电视节等区域盛事；以区域化党建为载体，服务疫苗接种、街道帮困等实事工程；立足学科背景，定期为学校师生开展“英语角”活动；选派教授为东华附校开展英语演讲专项培训；组织教师集体备课，将《习近平谈治国理政（英文版）》等理论学习内容引入教学，让课程思政内容进教育教学主渠道，占领主阵地；通过课内外教学实践，形成中英对照的“双语说百年”主题展等教学实践成果，切实推进课程思政落地落实。

2021 年，本学位点共有 1 名硕士生导师荣获校“师德建设标兵”称号，1 名专任教师获校“我心目中的好老师”荣誉称号，1 名研究生专职辅导员获校“青年岗位先锋”称号。

（四）实践教学

本专业学位点在学生入学之初就为每位研究生配备 3-5 人的导师小组，其中包括一定数量的企业导师，制定个人培养计划，指导学生学习和实践。

翻译硕士专业学位的人才培养除课堂教学外，离不开学生的翻译实践教学，本学位点注重课堂教学、专业实践、论文撰写等学术训练的有机结合。在专业实践教学上主要抓专业实习、翻译实践以及各类学科竞赛和全国翻译专业资格证书考试。

按照翻译硕士专业学位培养要求，规定学生在第三学期结束前完成不少于六个月的专业实习。实习过程中实行双导师制，即校内导师与有实际工作经验的校外导师共同指导。实习方式和实习单位由集中在实践基地实习和少量自主选择单位实习相结合。学生实习期间学院补贴部分资料费和交通费。

截止 2021 年底，本专业学位有稳定的专业实践基地 5 个，涵盖翻译公司、专业出版社、杂志社、文广集团、外语培训机构等各类有利于学生专业实践和职业发展的单位，另有论坛会议，如进博会、浦江论坛等多种合作平台为学生提供各类实践机会。学生在这些校企合作基地和论坛会议等从事翻译项目实践、笔译、口译和会务接待、志愿者等工作，各基地均配备经验丰富的

行业专家担任学生的校外导师。专业实践阶段学生需填写实践登记表和考核表，校内外导师共同管理和考核学生的专业实践质量。所有学生都必须参与专业实践，依托专业实践项目，完成学位论文—翻译实践报告的撰写。2021 年度参与翻译实践的学生共 41 人，校外导师 41 人。

同时，在两年的专业学位培养过程中，学生共需完成 15 万字的笔译实践，汇集成翻译实践手册，经由导师审阅批改后交学位点归档。翻译实践手册完成，方可开题和答辩。

（五）国内外学术交流

本学位点努力营造国内外学术交流氛围，鼓励研究生参与国内外学术交流。2021 年主办了三次大型国际和国内学术会议：第三届上海国际莎士比亚论坛、新文科背景下的语言科学与应用暨智慧教育变革与翻译人才培养研讨会、第三届比较文学与世界文学青年学者工作坊。通过举办上述学术论坛，宣传我校语言科学与应用研究团队以及翻译专业硕士点建设所取得的成果。2021 年成功举办了“第一届全国高校日语专业‘用日语讲好中国故事’微视频大赛”。2021 年度聘请校内外专家学者为研究生举办各类专业领域的学术讲座 12 次，全体在校研究生参与。

英语方向 2021 年度共有 2 名留学生攻读外国语言文学硕士学位，分别来自巴基斯坦和白俄罗斯。日语方向因为疫情影响 2021 年未派出研究生出国交流学习，但继续开展与日本明治大

学、静冈大学合作的线上国际课程，以及线上国际学术交流。

（六）奖助体系

东华大学坚持“以学生的全面发展与成才为中心”的办学理念，激励学生刻苦钻研，营造优良的学风，制定了一系列针对研究生的奖助政策，取得了良好的效果。研究生奖助学金体系由国家助学金、国家奖学金、东华大学研究生学业奖学金、东华大学优秀研究生奖学金、硕士生助教助管、博士生助研津贴、困难补助、国家助学贷款等项目组成，覆盖面广，为研究生安心从事学习、研究提供完备的后勤保障。

本学位点坚持公平、公正、公开原则，根据学校要求建立院级研究生奖助学金评定委员会，制定了《外语学院研究生国家奖学金评审办法》《外语学院研究生学业奖学金评审实施细则》《外语学院优秀研究生奖学金评审实施细则》等文件，构建了比较完整的研究生奖学金、助学金等奖助体系，并每年定期对奖助学金制度进行完善和修改。加强家庭困难学生信息档案建设，积极构建学校、学院、社会“三位一体”的奖助学金体系，以校企合作为平台，拓展奖助学金资源，推动专业建设与人才培养联动。注重发展型资助，始终将“扶困”与“扶智”、“扶志”相结合，经济帮扶与精神帮扶相结合。2021 年度翻译专业学位研究生奖学金发放共计 63.6 万元，资助面达 84 人次，覆盖面 100%。

四、研究生教育改革创新案例

（一）人才培养

本学位点在人才培养模式的改革创新中突出特色笔译人才的培养模式改革，明确专业型、应用型、特色型翻译人才培养目标。依托东华大学纺织服装学科特色，在笔译人才的培养模式中增加具有学校特色的翻译实践课程，训练学生的专业翻译能力；建立纺织服装翻译语料库，为学生提供特色翻译语料，为教师提供科研助力；依托翻译项目打造翻译人才队伍。与东华大学出版社、服装与艺术学院和纺织学院合作，翻译《中国服饰文化系列丛书》和《日本人文经典译丛》。根据国家翻译人才队伍建设的指导思想，本学位点将东华大学出版的特色图书和日本著名学者的经典专著选为本次翻译项目，并列为学院的重点项目之一。翻译项目以比较文学与跨文化研究中心和日本学研究中心为核心，导师和翻译专业硕士生组建翻译团队。中译英项目包括翻译《中国服饰简史》《衣裳中国》《华夏服饰文明故事》《华夏纺织文明故事》《汉民族民间服饰》五本专著；日译中项目包括翻译《文学的责任》（高桥和巳）、《泪珠唾珠》（内藤湖南）和《贫困物语》（河上肇）三本专著。导师带领学生经历译前、译中和译后三个翻译过程，并聘请翻译公司的校外导师针对每一个翻译过程进行指导。本次参加翻译的英、日语硕导 16 人，翻译专业硕士生 30 人。翻译过程不仅提升实用翻译能力，也提升研究应用翻译的意识，尤其是翻译的全球化、国际化和本地化等相关问题。在人才培养方面，引导学生拓宽知识面及知识结构，提升他们的信息素养、学术素养、自学能力、研究问题的能力、学习专业知识的能力和

解决翻译中问题的能力。

通过核心课程体系的建设和教学改革，梳理教学大纲、更新教学内容、改革教学方法，突出翻译理论素养与实践能力的培养相结合，强调主干课程对学生理论素养的提高、翻译实践能力的培养、翻译技术策略的完善以及典型案例分析的重要性。宏观上把握翻译学的历史演变，全面梳理中西方翻译理论的发展；微观上结合英汉互译实践，提高学生的专业翻译实践能力和纺织服装时尚、科技翻译素养；在教学内容中融入课程思政元素，在外译项目建设中融入国家对翻译人才培养的时代要求，并通过特色翻译语料库建设和翻译技术课程的引入，最终达到夯实 MTI 学生的翻译理论知识、翻译实践能力、翻译技术策略以及译者修养情怀的目标，培养出真正符合国家需求，并具有本校特色的笔译人才。

本学位点重视学生的翻译实践能力培养，鼓励学生在学期间积极发表学术成果和参与各级各类学术活动，人才培养取得显著成效。学生积极参与翻译实践项目、撰写研究报告、发表译文、参加各类会议和商务接待的口译活动，以及各级各类学科竞赛和全国翻译专业资格证书考试及翻译技术认证考试，如全国大学生英语能力竞赛、二级口笔译资格证书考试、上海市中高级口译证书考试、SDL Trados 翻译技术认证考试、各级各类翻译大赛等。每年均有 20 余名研究生参与上海国际电影电视艺术节、上海市国际进口博览会、上海市浦江论坛等活动的翻译工作。在全国大学生英语能力竞赛中有多位英语笔译研究生斩获 A 类二等奖。在全国二级笔译证书考试通过率较低的情况下，获得二级笔译及以

上资格证书的研究生达到 6.5%。从 2017 级开始，英语笔译研究生开始参加 SDL Trados 翻译技术认证考试，2021 年依然保持 100%通过率。

（二）教师队伍建设

本学位点在教师队伍建设上重视引进与培养相结合，完善激励机制，引导教师投身教书育人工作。在教师引进与培养方面，本学位点在引进高层次人才的同时，关注长期为学院发展做出贡献的教师，使每位教师进入学术梯队，有学术归属感。同时，凝聚学术力量开展研究。梯队合作召开学术会议和沙龙，使各学术方向形成合力，在国际传播和区域国别研究上有所作为。

首先，本学位点依托校级莎士比亚研究所和院级三个研究中心，为教师搭建学术发展平台，团队合作带学生。其次，在激励机制建设方面，岗位设置与绩效分配方案兼顾激励长期为学校人才培养奉献的教师和年轻学术骨干，鼓励老师发挥特长、爱岗敬业。如学院为学生竞赛基地负责人、模拟联合国负责人、志愿者项目负责人专门设立岗位，让这些教师无后顾之忧，也引导青年教师参与梯队活动。2021 年东华大学研究生在模拟联合国大赛、语言类竞赛奖项、全国“电力杯”翻译大赛荣获冠军。再次，制订具体方案鼓励教师钻研教学过程，本学位点制订院-校-市教学改革和课程建设项目管理办法，每年鼓励本学位点教师申报院级教改项目，并以院级课程改革项目中检、结项为抓手召开教学研讨会、导师交流会。学院教学改革项目及学科建设经费大力支持

教师参加教学研讨会等。

（三）科学研究

本学位点充分发挥学术带头人的引领作用，召开全国性学术研讨会创造科研氛围，凝聚翻译团队聚力于中华文化传播，推动翻译学研究。导师和研究生组成翻译团队，继续《中华服饰文化系列》丛书（共5册），和《文学的责任》（高桥和已）、《泪珠唾珠》（内藤湖南）和《贫困物语》（河上肇）的翻译工作，进展顺利。

主办三届“上海国际莎士比亚论坛”，2021年10月召开“上海国际莎士比亚论坛（第三届）暨中国外国文学学会莎士比亚分会年会”，以“莎士比亚与比较文化和跨文化研究”为主题，六个国家的知名莎学专家参加交流。光明日报对本次论坛进行了报道：“据悉，‘上海国际莎士比亚论坛’经教育部批准，由东华大学主办，东华大学外语学院和东华大学莎士比亚研究所承办，来自6个国家的学者参会。自2011年以来已成功举办两届，逐渐成为国内莎士比亚研究的风向标。作为主办方的东华大学，近年来在莎士比亚研究方面开始引领国内莎学并走向国际前沿，获得2个国家社科基金以及省部级项目资助，所出版的《中国莎士比亚论丛》已成为中国莎学的标志性成果。”

2021年9-10月，结合国家对外传播人才队伍建设需求，分别召开“新文科背景下的技术写作”、“‘新文科’背景下语言数据与应用圆桌论坛”，聚焦“大数据时代的智慧教育变革”和

“大数据时代的翻译人才培养”两个主题，国内知名专家就国内外语料库研究成果和智慧教育研究成果在翻译人才培养方面的应用、华为公司等大型国内企业对翻译人才的要求进行了交流，众多国内外高校师生参加了论坛，讨论极其热烈。2021年5月，召开的“第三届比较文学与世界文学工作坊—世界文学共同体的域内域外”汇聚了国内9所高校的日、德、英青年学者，此次工作坊坚持跨学科方向研究，为翻译人才队伍建设打好基础。

总之，本学位点的科学研究成果正在形成合力，在中国莎士比亚研究、海外中国学、语言数据应用领域服务国家战略，打造翻译人才队伍，培养国际传播人才。

（四）传承创新优秀文化

首先，创新学生培养的学科交叉平台。将外语教学研究与本校优势学科相结合，探索专门用途英语研究，建设诸如纺织英语、服装英语等教学语料库；人才培养过程中增加“中国典籍翻译”、“孔子学院资料翻译”、“多语种解读《习近平谈治国理政》”等内容，建设中华服饰文化系列专著外译项目，旨在培养学生成为中国文化、中国制度的自觉传播者。其次，拓宽学生国际视野，为研究生国外交流创造条件。与英、美、日等多国多所知名大学建立合作交流关系，聘请国外大学优秀教授进校讲学，疫情前每年选派优秀研究生出国留学。举办东华大学模拟联合国大会，选拔优秀研究生进入我校国际组织实习人才库，推荐学生参与各级

各类国际胜任力培训项目，为学生提供接触国际组织的平台与机会。第三，深入推进文化育人，践行和弘扬社会主义核心价值观。2021年，一名研究生参与联合国千年计划项目（The Millennium Project）线上实习，实现我院研究生赴国际组织实习零的突破。

（五）国际合作交流

依托学校、学院国际交流与合作项目，鼓励本学位点研究生在学期间交换留学，或毕业后继续攻读博士学位。

英语方向曾与美国加州大学伯克利分校、新墨西哥州立大学、英国摄政大学、威斯敏斯特大学等互派交流生，疫情前本学位点研究生曾赴上述学校留学半年或一年。

日语方向与日本十余所高校签署了交流协议，为本学位点学生提供免费或自费留学机会。同时，本学位点发挥中日高校合作交流的优势，提升交流高度，如疫情前每年在东华和日本明治大学、静冈大学分别召开两国学生的主题交流会。重视中日高校交流沟通，推动留学生工作，疫情前每年中日高校互派教师拜访交流人才培养。关心留学生的思想及学习，组织留学生定期撰写留学日志，并每年汇编成册发表。疫情期间，专门增加了一册中日学生抗疫感言。

此外，依托东华大学与肯尼亚莫伊大学孔子学院建设，本学位点与华东师范大学合作，为孔子学院培养志愿者，志愿者赴肯尼亚从事对外汉语教育，为中国文化对外宣传做出了贡献。

五、教育质量评估与分析

（一）自我评估工作开展情况

本专业学位点 2010 年经国务院学位委员会批准获得硕士专业学位授予权之后，于 2011 年正式开始招生培养。2015 年参加翻译专业学位合格评估，顺利通过。2020 年底参加第一轮翻译专业学位水平评估。

目前本学位点还存在一些不足，如高质量、高层次的实习实践基地拓展不够，管理机制有待完善，基地的育人功能有待加强；校外导师队伍建设还需加强，资深行业导师缺乏；师资队伍的专业化水平、职业化素养还需要进一步提升。导师的积极性和创造力还需进一步激发；学生的代表性应用性成果显示度还有待加强。

（二）学位论文质量情况

本专业学位点学位论文严格按照全国翻译专业学位教学指导委员会及上海市翻译专业学位教学指导委员会制定的相关要求和指标体系执行，论文质量保障体系完善，严格执行开题、中期检查、答辩等环节。开题前进行严格考核，考查学生的学分完成情况、9 万字翻译实践量的完成情况、专业实习实践的完成情况，合格后方可进入学位论文开题和撰写。翻译专业学位论文的开题和答辩需相距半年以上，期间还要进行中期考核，主要检查论文的进度、写作中遇到的困难以及论文目前存在的问题。学位论文完成重复率检测，合格之后方可进行抽、送校外专家进行双

盲评审和抽检，盲审或抽检合格后方可进入答辩环节。翻译专业学位论文答辩需有一定数量的行业导师参加，答辩后还需根据答辩委员会意见进行论文修改。

本学位点论文在上海市和学校的各类盲审和抽检中表现优良。2021 年度授予翻译专业硕士学位 36 人，学校抽检论文 5 篇，其中优秀论文 1 篇、合格 4 篇。答辩最高分 84 分、最低分 62.7 分、平均分 76.7 分。

六、工作展望

本学位点下一步发展目标和改进措施如下：

1. 学术交流质量有待进一步提高，仍需加大投入力度，积极创造条件，鼓励更多的研究生参与国内外学术交流和翻译实践，特别是高层次、高水平、高质量的国际会议和口笔译活动。

2. 生源质量仍需继续稳步提升，985、双一流高校的生源率有待进一步提高，推免生的录取数量需要稳步提升，做好内涵发展的同时进一步加大招生宣传力度、提高本学位点的知名度和影响力。

3. 师资队伍的专业化水平、职业化素养需要进一步提升。一方面请进来，积极聘请国内外的知名学者、行业专家、企业导师担任兼职导师，举办高水平学术会议和讲座；另一方面走出去，进一步提升校内教师尤其是年轻教师的专业素养，为培养国家急需的翻译人才储备力量，努力打造一支理论水平高、实践能力强的高水平的翻译专业师资队伍。

4. 进一步加大与学校纺织、服装、时尚创意、材料等优势学科的合作，不断优化培养方案，建设具有东华特色的 MTI 课程体系，着力培养具有特色专业背景的行业翻译人才。

5. 充分发挥现有实习实践基地的作用，构建合作育人新机制。积极与中国纺织工业联合会等行业部门合作，共建高水平实习实践基地，为建设纺织强国、国家“走出去”战略提供专业翻译人才支持。并继续拓展高层次、高质量的实习实践基地。

6. 提升翻译教育国际化办学水平。进一步拓宽学生的国际视野，加大与国外高校合作办学的力度，优化教学资源，提升人才培养质量，加强对外文化交流，为培养高端翻译人才而努力，为翻译学科更好地服务于国家的战略发展添砖加瓦。